

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2010)  
**Heft:** 15-16

**Rubrik:** Andri Snær Magnason. Bónusljóð - 33% meira, 2003

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Andri Snær Magnason,  
Bónusljóð – 33% meira, 2003

Poemas traducidos por Walter Rosselli

ALDINGARÐURINN

PARAÍSO

Homo Consumus

Homo consumus

Frumeðli mannsins  
var ekki veiðieðlið

El instinto primario del hombre  
no era la caza

Í öndverðu  
fyrir daga oddsins  
og vopnsins

antiguamente  
antes de que existieran lanzas  
y armas

reikuðu menn um sléttarnar  
og söfnuðu!  
Þeir söfnuðu rótum  
og þeir söfnuðu ávöxtum  
og eggjum og nýdauðum dýrum

los hombres vagaban por las  
llanuras  
¡y recogían!  
Recogían raíces  
y recogían frutas  
y huevos y cadáveres de anima-  
les

ég  
núttímamaðurinn  
sjónvarpssjúklingurinn  
finn hvernig frummaðurinn  
brýst fram  
þegar ég bruna með kerruna  
og safna og safna og safna...

yo  
hombre moderno  
teleadicto  
siento resurgir el hombre primi-  
tivo  
cuando corro con el carrito  
y recojo y recojo y recojo...

-  
Hér drýpur smjör  
úr hverri hillu  
ég geng um ganga  
með lokuð augu  
og útréttar hendur  
og þreifa á  
banana og ananas  
radísum og rófum  
agúrkum og avocado

kerran fyllt af sumri og sól  
og öllum regnbogans litum.

-  
Aquí gotea mantequilla  
de cada estantería <sup>1</sup>  
camino por los pasillos  
con los ojos cerrados  
y las manos extendidas  
y palpo  
plátanos y piñas  
rábanos y nabos  
pepinos y aguacates

el carrito repleto de verano y de  
sol  
y de todos los colores del arco  
iris.

---

<sup>1</sup> Una figura que viene de las palabras de Þórólfur, en el *Landnámabók*, el *Libro de la colonización de Islandia*: “Un país donde gotea mantequilla de cada hilo de hierba”.

## Þú ert það sem þú étur

Maðurinn var 70% vatn  
maðurinn var 70% lækurinn  
sem rann niður fjallið  
framhá húsinu

maðurinn var 30%  
silungurinn í læknum  
rjúpan í lýnginu  
og lömbin í grasinu  
sem bylgjaðist  
í vindinum kringum húsið

ég er ekki 70% vatn  
í mesta lagi 17% sóðavatn  
hitt er blanda af diet kók og kaffi

ég er ítalskt pasta og kínversk  
hrísgjón  
ég er dbönsk skinka og suður  
afrískur ananas  
um æðar mér rennur amerísk  
tómatsósa

þú ert það sem þú étur  
ég er smækkuð mynd af heimi-  
num

ég er smækkuð mynd af Bónus.

## Uno es lo que come

El hombre era agua en un 70%  
el hombre era en un 70% el  
arroyo  
que fluía del monte  
al lado de casa

el hombre era en un 30%  
la trucha en el río  
la perdiz en el brezal  
y los corderos en la hierba  
que ondula al viento  
alrededor de casa

yo no soy agua en un 70%  
máximo un 17% de agua mineral  
diluida con Coca-Cola light y  
café

soy pasta italiana y arroz chino  
soy jamón danés y piña sudafrí-  
cana  
en mis venas corre ketchup  
americano

se es lo que se come  
soy una miniatura del mundo

soy una miniatura de Bónus.

**Borðbæn I**  
(leiðin til affirringar)

Ég þakka þér Pedro sem plantaðir fræi  
ég þakka þér Sanches sem vökvaðir plöntuna  
ég þakka þér María sem týndir eplin  
ég þakka þér Jose sem raðaðir í kassa  
ég þakka þér Vargos sem skipaðir þeim upp  
ég þakka þér Örvar sem fluttir þau inn  
ég þakka þér Halldór sem keyrðir þau út  
ég þakka þér Helga sem stilltir þeim upp  
án ykkar væri ég  
SVANGUR!

**NIFLHEIMUR NIÐUR**

-

Sviðakjamminn horfir á mig  
ísköldu augnaraði  
eins og það hafi verið ég  
sem sagði honum  
  
að vopndauðir færu til Valhallar.

**Plegaria I**  
(el camino para la desenajenación)

Te doy las gracias, Pedro, por plantar las semillas  
te doy las gracias, Sanches, por regar las plantas  
te doy las gracias, María, por cosechar las manzanas  
te doy las gracias, José, por llenar las cajas  
te doy las gracias, Vargos, por desembarcarlas  
te doy las gracias, Örvar, por importarlas  
te doy las gracias, Halldór, por transportarlas  
te doy las gracias, Helga, por exponerlas en las estanterías  
sin vosotros estaría  
¡HAMBRIENTO!

**INFIERNO**

-

La cabeza de cordero ahumada<sup>2</sup>  
me lanza  
una mirada glacial  
como si hubiera sido yo  
quien le dijo  
  
que los que mueren por la espada van al Valhalla<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Una especialidad culinaria tradicional islandesa. Véase también la poesía "Milagro".

<sup>3</sup> En la mitología nórdica, Valhalla era el paraíso de Odín, destinado a los guerreros que morían en combate. Él que moría de muerte natural se iba al reino de Hel, Niflheimur, el infierno.

## Brauð og vín

Hún var send að kaupa brauð  
og meira vín handa ömmu  
sem liggur í því heima  
með kalli sem

klæðir sig í kjól og haldara  
þegar sú gamla lognast út af

Rauðhetta litla!

Gættu þín á greyinu.  
Han sér þig full vel  
sjónleysi afsakar ekki glápið

hann heyrir full vel  
þú þarft ekki að koma nær

og enginn hlustar þótt hrópað sé:  
ÚLFUR! ÚLFUR!

## Pan y vino

Fue enviada a comprar el pan  
y más vino para la abuela  
que está liada en casa  
con un tipo que

se pone sujetador y vestido  
cuando la vieja se duerme.

¡Caperucita Roja!

Ve con cuidado con el pobre  
diablo.

Te ve muy bien  
la ceguera no justifica que te  
mire tanto

te oye muy bien  
no es necesario que te acerques

y nadie escucha aunque grites:  
¡AL LOBO! ¡AL LOBO!

## Mjallhvít

Mjallhvít getur ekki keypt  
sixpack  
dvergarnir eru nefnilega sjö

sjö mjólkurpottar, sjö brauðhleifar,  
sjö skyrtur, sjö sokkapör, sjö  
óhreinir diskar,  
sjö skítugar nærbuxur, sjö daga  
vikunnar

eins og venjulega ætlaði hún  
að skella kiðlingunum sjö í  
körfuna

en hún hætti við  
keypti sér eina rauðvínsflösku

og sjö eitruð epli.

## Blanca Nieves

Blanca Nieves no puede comprar  
paquetes de seis  
Es que los enanos son siete

siete tetrabrics de leche, siete  
barras de pan,  
siete camisas, siete pares de  
calcetines, siete platos sucios  
siete calzoncillos manchados,  
los siete días de la semana

como siempre iba a  
meter las siete cabritas en el  
carrito

pero cambió de idea  
compró una botella de vino  
tinto

y siete manzanas envenenadas.

## SS

Kjötiðnaðarmaðurinn glottir  
og heldur áfram að raða  
hakkinu í hillur  
aðspurður  
um líðan

tengdamömmu.

## SS<sup>4</sup>

El carnicero sonríe  
y continúa colocando  
la carne picada en los estantes  
cuando se le pregunta  
qué tal

su suegra.

---

<sup>4</sup> Es el nombre de una cooperativa de productores de carne y embutidos en Islandia: Sláturfélag Suðurlands.

## HREINSUNARELDURINN

### Hreint land

Ísland er hreinasta  
landið með tærasta  
vatnið og ferskasta  
loftið

þökk sé öllum  
hreinlætisvörunum.

### Pampers

GÆTIR ÞÚ NOKKUÐ SAGT  
MÉR  
HVAR ÉG FINN BLEIUR Á  
STÚLKU  
SEM FÆDDIST Í GÆR MEÐ  
AUGUN  
HENNAR MÓÐUR SINNAR?

spyr ungur maður með blik í  
augum  
nógu hátt svo að flestir í kringum  
hann heyra.

Og þótt hann fái ágætar leiðbeiningar  
(niður ganginn, til hægri og inn  
í horn)  
spyr hann til öryggis tvær gamlar konur  
nógu hátt svo að flestir í kringum  
hann heyra.

## PURGATORIO

### País limpio

Islandia es el país  
más limpio con el agua  
más pura y el aire  
más fresco<sup>5</sup>

gracias a todos  
los productos para la limpieza.

### Pampers

¿PODRÍA DECIRME DÓNDE  
PUEDO ENCONTRAR  
PAÑALES PARA UNA NIÑA  
DE LOS OJOS DE SU MADRE  
QUE NACIÓ AYER?

pregunta un joven de ojos  
brillantes  
bastante fuerte para que le oigan  
en el alrededor.

Y aunque reciba buenas indicaciones  
(en el fondo del pasillo, girar a  
la derecha y en el rincón)  
para más seguridad les pregunta  
a dos señoras mayores  
bastante fuerte para que le oigan  
en el alrededor.

---

<sup>5</sup> Un cliché del que los islandeses están particularmente orgullosos.

### Par III

Mýkingarefni, sagði hún og ilmsteina. Og fótakremið, sagði hann. Ég gleymdi að finna eitthvað sætt með kaffinu sagði hún. Það er allt í lagi ég hef eitthvað sætt með kaffinu, sagði hann og strauk hönd hennar.

### All Off

Á brúsanum stendur að All Off ofnhreinsir virki alveg ævintýrlega vel en ég held að það hafi hvergi staðið hvað Hans og Gréta notuðu til að hreinsa ofninn.

### Vísindi

Óháðar rannsóknir sýna að allir uppþvottalegirnir eru betri en samsvarandi lögur í hvítum brúsa frá fyrirtæki sem hafði eflaust ekki efni á óháðri rannsókn.

### Pareja III

Suavizante, dijo ella, y perfume. Y crema para los pies, dijo él. Me olvidé de buscar un dulce para tomar con el café dijo ella. Descuida ya tengo algo dulce para el café, dijo él acariciándole la mano.

### All Off

En el envase pone que el producto de limpieza para hornos All Off funciona fabulosamente bien pero creo que en ninguna parte consta qué usaron Hansel y Gretel para limpiar el horno.

### Ciencia

Investigaciones independientes demuestran que todos los lavavajillas son mejores que los líquidos correspondientes en envase blanco de una empresa que sin duda no tiene medios para pagar una investigación independiente.

**Bónusljóð** – Poema del Bonus describe un viaje divinamente cómico por el maravilloso mundo de los almacenes Bónus – la cadena de supermercados más importante de Islandia, – con parada en el paraíso (sección de fruta y verdura), en el infierno (sección de congelados y cámaras frigoríficas), antes de que el lector sea arrastrado por un tornado blanco hacia el terrible purgatorio (productos para la limpieza).

El traductor agradece a las personas que les ayudaron con sus enseñanzas, consejos, correcciones, lecturas críticas, discusiones: Andri Snær Magnason, Catherine Jobin, Christian Genetelli, Consuelo Martinelli, Daniel Maggetti, Harry Müller, Hólmfríður Matthíasdóttir, Julia Meier, Jürg Glauser, Miguel Calzada, Ursula Giger.

